

JUAN MARIA DE OLAIZOLA

Iglesia Evangélica del Redentor
c/ Secundino Esnaola 5.- 2.B
San Sebastián

Mr. Pierre Lafitte
Directeur de "HERRIA"
11, rue Jacques Laffitte
Bayonne (Francia)

17 juillet 1.968

Cher Monsieur, il y a quelques jours, j'ai reçu le journal "HERRIA" du 13 juin dernier, n.932. À la page 4, on trouve un article intitulé "DONOSTIAN PROTESTANTEK" dont l'auteur est P.L. Je voudrais bien m'adresser à Mr.P.L. , par votre intermédiaire, puisque je ne connais ni l'identité, ni l'adresse de Mr.Pa.L. et lui dire:

Tout d'abord je vous remercie, Mr.PL. , du courage que vous nous donnez lorsque vous parlez de votre joie de voir la langue basque utilisée dans nos paroisses basques. Puisque d'un autre côté, vous pensez que le basque que j'écris, n'a pas de chaleur humaine et qu'en plus il est vulgaire, je me suis permis de traduire mon basque au français, afin de ne pas blesser votre pureté linguistique. Veuillez bien m'en excuser.

J'aimerais bien vous faire savoir que je suis guipuzcoan et que mes noms de famille, jusqu'au nombre de 38, c'est à dire, mes prédécesseurs les plus proches, sont du plus pur ascendant basque. Au delà de cela je n'ai aucun renseignement. J'ai appris la langue basque au sein de ma mère, et je lui en suis profondément reconnaissant. Je pourrais dire de même

du Pasteur Juan Elizaguirre, né à San Sebastian, et même du Pasteur-président de l'Eglise Réformée d'Espagne -dans la terminologie catholique, il serait connu comme l'Archeveque- dont le père était de la Galice et la mère de San Sebastian, ou de Mr. Izaguirre, imprimeur protestant à Madrid. Tous, comme moi, ont appris le basque dans les bras de leurs mères. Le basque que j'ai appris, j'ai essayé de l'améliorer avec les leçons que je recevais les soirs à "BATZOKI" et avec l'aide des grammaires "UMANDI" d'Arigaraï-Ataun et le vocabulaire et le dictionnaire d'Estormes-Lasa, ainsi que les manuels de conversation de López Mendizabal, et dernièrement avec "El lenguaje vasco" et "Desarrollo del verbo vasco" d'Orixe, et l'Aditza de Bazterrika, le dictionnaire de Mugica et tout spécialement avec le dictionnaire de Pierre Lhande, dont mon père me fit cadeau il y a déjà longtemps. Mais comme malgré tout, la plus grande majorité des basques, parlent à la manière dont ils ont appris de leur mère, nous avons cru mieux faire, en écrivant le basque tel qu'il est parlé par les gens du peuple, afin d'être bien compris, sans avoir besoin d'utiliser un dictionnaire, sans quoi le texte pourrait être délaissé comme étant incompréhensible. Ce sera vraiment un grand jour, pour nous les basques, lorsque dans les écoles notre langue bien aimée sera enseignée, et nous pourrons écrire dans le plus pur basque académique. En attendant nous avons à nous placer au niveau de la langue populaire, si nous voulons vraiment être compris. Leizarraga même fut accusé de "cultiste", voulant par là signifier que son basque était propre seulement pour une petite minorité. Maintenant que nous essayons d'adapter sa traduction du Nouveau Testament au guipuzcoan, nous le faisons dans une langue pour les gens du peuple, même si on peut alors nous accuser de Dieu sait quoi.

Je vous remercie bien de votre aimable commentaire sur le chœur de la Iglesia Evangélica de Calatrava (Madrid); quatre des membres de chœur sont des basques qui habitent Madrid et vous connaissez sûrement le refrain "Un basque forme un solo, deux font un chœur et trois une masse chorale".

OLAIZOLA TAR JOAN MIRENA
JUAN MARIA DE OLAIZOLA

BIZITOKI AVENIDA DE NAVARRA 5, IRUN
DOMICILIO
IDAZKOLA NUÑEZ DE BALBOA 45, MADRID 1
DESPACHO

Révérénd M. Pierre Lafitte
Directeur de "Herria"
11, rue Jacques-Laffitte
64, Bayonne

le 25 Mai 1.970

Monsieur le Directeur: Le Directeur de "Carta Circular" m'a remis votre lettre pour que je vous réponde. En premier lieu je vous remercie de votre aimable article publié sur "Dasque Eclair".

Sur la C.C. n° 213, dans mon écrit sur Olabide, j'ai fait mention de --- Duvoisin parce que c'est le seul qui avant Olabide a traduit la Bible complète, --- c'est aussi la raison de ne pas avoir fait mention de Gaidor (dont le N.T. édité à Bayonne en 1.828, je possède) ni de personne autre ayant publié les évangiles, etc. ne s'agissant pas de la Bible complète.

Merci beaucoup aussi de votre lettre élogieuse; je ne mérite pas de telles éloges, mon travail n'ayant été que celui de compiler des renseignements et - de les transmettre.

Sur le cas de Leizarrague, ces renseignements ont été le plus exacts que possible, quoique dans un paragraphe de mon manuscrit il est dit "ejercicio el sacerdocio catolico-romano en su pais natal", j'ai voulu dire par là qu'il n'avait pas exercé en France, mais à Eskual-Herria, or ma fille en dactylographiant le passage elle a confondu "pais" et "pueblo". Aussi vers la fin de l'écrit sur Olabide il y a une autre faute, il manque un "no" au dernier paragraphe, et on doit lire "no debe faltar" au lieu de "debe faltar". Je regrette vraiment ces fautes, qui seront corrigées.

Croyant que cela peut vous intéresser pour vos Etudes Basques, je vous - envoie par courrier séparé le livre "Catecismo de la Reforma", le livre débutant -- par le Catéchisme de l'Eglise de Genève réalisé par Jean Calvin en 1541-1542, vous constaterez qu'il correspond au catéchisme que Leizarrague avait traduit. Comme il peut être vérifié par le livre "Tracts and Treatises, John Calvin's" de W.M.B. Eerdmans Publishing Company 1.958, sur sa page 99 b du tome II, et sur "El Culto Cristiano" de William D. Maxwell, Buenos Aires 1.963, pages 135 à 137; la liturgie sui vie dans les églises de la Réforme fut celle que Calvin prépara a Strasbourg et à Genève de 1.538 à 1.545, cette liturgie est celle que traduit Leizarrague. Elle -- commença à être suivie à Geneve en 1.542.

Sur le livre "Fundamento firme" du Dr. H. Kakes, Buenos Aires, 1.966, -- dans son introduction, nous voyons qu'en 1.559 la Confession Française publia la - Confession de Foi de Calvin, dans ce livre se rapportant à la Confession de Foi -- (Belge) les 40 articles composant cette confession se trouvaient compilés en 36 ar- ticles. Cette Confession de Foi avec ses 40 articles est la "Fdeko Konfesionea" -- traduite par Leizarrague.



EROSLE' REN EBANJELIOZKO ELIZA
IGLESIA EVANGELICA DEL REDENTOR
I. E. E.

JUAN MARIA DE OLAIZOLA
Pastor - Lcdo. en Teología

1983-74.

Secundino Eenacla, n.º 5

Donostia - San Sebastián

1983 urte zorianku ta
Zeruko Bomediziones bethe-
betea opazaitut

Ondarribi'tik, 1983'ko Urtarrila'ren 4n.

On Piarres LAFITTE
USTARITZ

Jaun Guztiz Argia,

Eskuetaratu dut zuk bidali nazun guthuna, baita Otsaila-n Orthez-en "Colloque Arnaud de Salette"n mintzatu behar duzun laburpena, eta BIDEGAIN jaunaren gaia ere. Esker dautzut.

Nik ere oraintxe bertan bidaltzen zaitut, errango duten - laburpena. Irakurri ta gero ikhusiko duzu iduritzen dnala, - aldez aurretik hirurak batean elkargarri gerala; hirurak - errango dugu gauz ezberdinak, eta horla ezda errepikarik - izango.

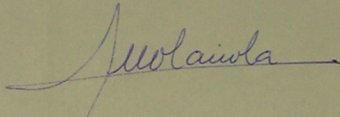
Bertze gauza bat erran behar dizut ere, 1968'ko urtean, - Donostian Ebanjeliozko Eliz berri bat zabaldu zen. Hori dala ta, Eliz-Otoi, liburutxo batean, agertu nuen Testamentu Be- rria euskaratu zutenen izenak, ez danak halegia, ezda Gañdor ena ere. Zuk, artikulua batean, seinalatu zunun uzteketa hau. Nik behinere ez nuan entzun bere izena, eta nola aipatu?.

Hasi nintzan bilaka ta bilaka, ta ez nuan ezerrez jakin - Gañdor-en gainean. Dakiten guzia zure eskutik dator, zure li burutik eta zuk Joan SAN MARTIN jaunari bidalitako notatxua- gaitik.

Nere bilaketak, Gañdor-en Testamentu Berra baten jabe e- gin nau. Ta nere baitan, zor nago zurekin. Eta nola eskerrak eman?. 1970'ko urtean, ekaina-ren ilabetean, agertu zan edi- zi faksimilan, liburu eder bat, delako "Biblia del Oso" fama tua, Casidioro de Reina-k 1569'ren Iraile-an Grekotik espai- nolarat itzuli zuena. Berehala erosi nuen bi liburu, bat zu- ri eskaintzeko, zorrak ordaintzeko, eta bertzea neretzako.

Beti beti, zuri liburua eramateko, bainan gauz batetik e- do bertzetik, beti geroko utzitzen nuen; 1970ren urtetik o- -rain arte, zorratan nago zurekin, barkatu.

Bainan orain, Orthez-era eramango dut zure "Biblia del - Oso", eta hala ordaingo zaitut zorrak. Baliteke lehenago or- daintzia, Ustaritz-era hurbiltzen ba-naiz. Eta bitartean har tu zazu LAFITTE jauna, Jainkoaren serbitzuan, anaitasunezko besarkada bat,



JOAN MARI OLAIZOLA

Ondarribi, 1983 Urtarrilla 19.

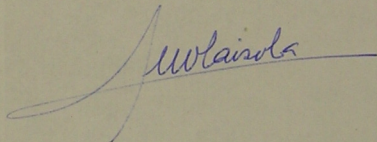
On Piarres LAFITTE

Jaun Guztiz Argia,

Atzo hartu nuen zure guthuna baita zure IDEK ETA ZABAL, 11-buru girixtino hori, esker dautzut, igandean, datorren igandean gusto handiak irakurriko dut, eta emango dizut nere ustea. Gero arratsaldean, Ustaritz-eko Seminariora deitu nuen (tel. 310113) gizon batek erantzut zuen; zutaz galdetu ta gero konferentzia - motztu zan, eta zure berri gabe gelditu nitzan. Ta hauxe erran nai nuen.

Otsailen 16ean, goizean, Eizagirre jauna, Salies de Bearn-eko artzaiakin azalduko naiz Ustaritz-era, zure bila, eguerdi baino lehenago Orthez-era heldutzeko. Ondarbi-tik, guk athera baino lehen (egunak 16) telephonatuko zaitut, zuk prest egoteko eta hala bazkaldu ordu baino lehen Orthez-en izateko.

Dena dela, Jesukristo gure Jaunaren baitan agurtzen zaitut,



JOAN MARI OLAIZOLA

Piarres LAFITTE, Jauna
Guztiz Argia
UZTARITZ

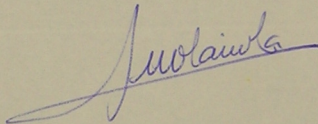
Hondarrabian, 1983 = 3 - 1.

Lagun maitea:

Zonbait aldarazpen egin ditut eta horregaitik bidal-
tzen zaitut, txandatu duten horriak. Baita photographiak eta
eguntarako DEIAN ageri den artikulu bat.

Ilate hontan, azkeneko egunetan, juango naiz Baionarat
eta Herria-ren bulegora eramango dizut, gure Testamentu Berrien
eskuskribitutako ale bat. Bertze egun batean, imprimeriko pro-
bak berrikustatu ta gero, eramango zaitut Testamentu Berrien
Erreferentziak, Sarrerak, Notatzuak eta abar.

Urrungo arte, nire adiskide maitia, eta hartu zazu
besarkada handi bat Jesukriston anaitasunean,



Hondarribi, 1983 Apirilak 13

Aita Piarres LAFITTE
USTARITZ

Nire lagun maite maitea:

Joan den larunbatean, eguardian, zure eskutitza - jaso nuen, eta jaso bezin pronto erantzun nizun, arratsaldeko korreoa (posta) ordu bitan izten dutelako. Arratsaldean, nire Madrilgo lagunarekin hitz egin nuen OLIVETANetaz erreferentzi zintzoa eman arren; nire laguna erantzutuan ezanez 14 urte zirela gai horretaz hitz egin gunuela, bainan ala ere datuak eta erreferentziak bilatu eta bidaliko zitzaidala.

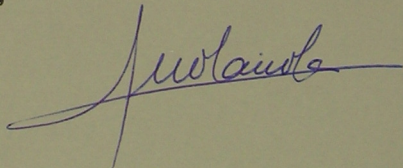
Bainan nola nik buru-gogor naiz; igandeko arratsaldetik gaur asteasken goiz arte, protestante Erreformari buruzko liburuak irakurtzen egon naiz eta aurkitu ere Tomas M. LINDSAY-ren "Historia de la Reforma" liburuan II Tomoko 86 - horrialdean (honen fotikopia bidaltzen dizut), OLIVETANUS - "OLIVETANUS" Izen-goitua, bere izen berezia Pierre Robert zela aipamen zehatz bat zegoen.

Puntu oinharritzkoa da lehen xehatu ez duteh datu hau (edo berdin ez naiz horretaz konturatu, zeren garrantzirik goheko modutan dator), eta Luis Ruiz-Poveda oker zegoela azantzen digu, eta orain pentsatzen dut ia nik ere oker nagoela, liburu zahar hura irakurri eta madrildar lagunarekin hitz egin ondoren, konfunditu noenean Luis izena OLIVETANUS izen bereziarekin, Luis irakasleena.

Arazoa René LAFON "EUSKERA" aldiskarian bere artikuluan esatu zuela frantxesez Biblia itzuli zuena Pierre - Robert zela eragin du, Olibetan izen-goituak, eta nik ez dut esagutzen Biblia itzultzen duen aleikan Robert izenarekin.

Orain bialtzen dizuten horriekin dena argi ra garbi gelditzen da ia onela M. DARRIGRANDni idatzi behar diot, nire textua zuzendu dezan.

Urrungo harte hartuzazu nire besarkada beroena
Jesusen serbitzuan,





EROSLE'REN EBANJELIOZKO ELIZA
IGLESIA EVANGELICA DEL REDENTOR
I. E. E.

Secundino Esnaola, n.º 5
Donostia - San Sebastian
1983-04-13.-

Aita Piarres LAFITTE Kalonjea
USTARITZ

Jaun Guztiz Argia:

↳skatzen zaitut 25 liburu IDEK ETA ZABAL, zuk ar-
gitaratutako liburu giristino eder hori. Ordainketa ~~zuz~~ nahi
duzun bezala egingo dut. (desesagutzen dut liburuaren balioa),
bidali zazu nire etxerat, Hondarbira. Aurrez esker ~~ait~~initz.

Liburu hau ekumenikoa, oso interesgarria eta gure euskaldun
gazteei asko lagundu desakena.

Liburu hau opaldu behar dutenez, liburutegi salneurrikin edo
preziorekin zaltzea eskatzen zaitut.

Jaunak gorde eta bedeinka zitzaidala, bere Ebanjelio Santua
ren hitzen alde, zure lanengoitik, eta Jesusen egintza aundia-
ren alde lanean jarraitu ezazula.

Kristoren anaitasunean hartuzazu besarkada beroena,

JOAN MARI OLAIZOLA

Aita PIARRES LAFITTE
Séminaire
64480 USTARITZ

Hondarribia, 83-IX-20

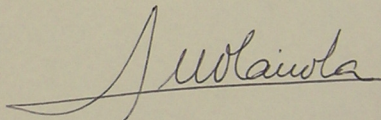
Adixkide Jauna,

Hementxe dituzu "Bibli Hiztegia" eta "Hiztegi Arrunta".
Imprimategiko proba hauekin, gure interkonfesional ItunBerriko
liburua oso-osorik daukazu.

Euskaltzaindiak egertatuko liburua "Piarres Lafitte-ri
Omenaldia", nire liburutegian, toki berezian daukat. Irakurtz-
en ari naiz, eta ikusten dut, lan eder-ederrak dakarrela.

Badakizu, ni ere bihotz barren-barrendik omenalditzen -
zaitutela.

Eta besterik gabe, Kristo gure Jaunaren zerbitzuan agur,



JOAN MARI OLAIZOLA

Ondarribi, 1984 - 06 - 20

Aita Piarres LAFITTE, Kalonjea
6448o USTARITZ

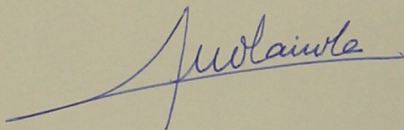
Jaun agurgarria,

Zure eskutitza jaso dut, eskerrik asko. Honekin batean bidaltzen dizut DEIAN agertatuko artikulua bat, baita aita Dionisio AMUNDARAIN beneditarrak, niri, (beste Itun Berriko lankideri beza laxa), bidalitako eskutitzatik ateratako photokopi bat ere.

Baita ere protestante aldetik, bidaltzen dizut beste bi - photokopi, bat Odd B. TELLE eta bestea Erwin ZIMMERMANNEN eskutitzatik artutakoak.

Datu hauek, uste dut, zure ikertzapen lanarako balio zaituela.

Besterik gabe urrengo arte, eta Jainkoren serbitzuan, hartu zazu, nire lagun horrek, anaitasunezko besarkada bero bat,





EROSLE'REN EBANJELIOZKO ELIZA
IGLESIA EVANGELICA DEL REDENTOR

I. E. E.

Secundino Esnaola, n.º 5

Donostia - San Sebastian

21 Junio 1984

BIBLI ELKARTE BATUAK
BIBLIA INTERKONFESIONALA
Testamentu Berria Euskara Batuan
EXEGETA BEGIZATZAILEA
JOAN MARI OLAIZOLA
TEOLOGIAN LIZENTZIDUN

*Protestante aldizkariaren zuzen-
dariari bidalitako eskutitza*

N.T. INTERKONFESIONAL EN EUSKERA-BATUA

Mi querido hermano en la FE,

Me es muy grato enviarle un artículo, que se ajusta a la realidad, escrito en euskera (vasco) y la traducción que del mismo he hecho en castellano, por si Vd. quiere, tomando los datos que crea conveniente, pueda hacer un artículo para la revista de su digna dirección.

Como ampliación al mismo le diré que, por parte protestante he hecho, para las Sociedades Bíblicas Unidas, 27 informes parciales, tantos como libros del N.T. y 2 informes más sobre las introducciones a los libros y las notas. Han habido hasta 3 revisiones de todos los trabajos.

En estos informes, las diferencias que había entre el texto griego y el vasco, con las que no estaba conforme, por no ser correctas; aunque el sistema de Equivalencia Dinámica, que es el que se ha utilizado haga más comprensible ciertos pasajes, las redacté en griego, euskera y castellano.

Posteriormente redacté un grueso informe general, para entregárselo al coordinador general, el benedictino padre Dionisio AMUNDARAIN, y posteriormente otros dos informes (siempre en los tres idiomas), donde se recogían las divergencias en las Introducciones a los libros y a las Notas.

Finalmente todo quedó resuelto y a últimos del pasado mes de Abril, vió la luz este N.T., que se ha puesto a la venta al precio de 900 pesetas.

Con este motivo, deseándole la prosperidad de su revista, me es muy grato saludarle y abrazarle fraternalmente en Cristo,

JUAN MARIA DE OLAIZOLA
Itxas Alde Fisco de Eutrón
domicilio Tel. (943) 641609 Fuenterrabía

J. Olaizola
pastor.

Juan M. Olazola

HISTORIA DE LA REFORMA

por

TOMAS M. LINDSAY, M. A., D. D.

TOMO II

La Reforma en Suiza, Francia, los Países Bajos, Escocia e Inglaterra.
Los movimientos anabaptista y sociniano. La Contrarreforma.

EDITORIAL "LA AURORA"
Corrientes 728 — Buenos Aires

CASA UNIDA DE PUBLICACIONES
Apartado 97 bis — México, D. F.

Original N.YORK 1907

Traduction B Aires 1959

pie, su bolsa con algunas piezas de oro que debía a la caridad, empujando ante él un asno cargado con sus libros, y llevando en su bolsillo un manuscrito intitulado *Exercitia Spirituality*.⁶⁰

Calvino dejó a París porque su padre había decidido que su hijo fuera abogado y no teólogo. Gerardo Cauvin había querellado con los eclesiásticos de Noyon y hasta había sido excomulgado. Se había negado a rendir cuentas en los asuntos, y se había mantenido en sus trece. Por qué lo hizo, no podemos saberlo. Sus hijos no tuvieron dificultad en arreglar sus asuntos después de su muerte. La riña terminó con las esperanzas del padre de asegurar un buen porvenir en la iglesia para su hijo, y le ordenó dejara París para ingresar en la gran escuela de derecho de Orleáns. No es improbable que la decisión paterna fuera muy bien acogida por el hijo. Beza nos dice que Calvino había captado ya alguna idea de la verdadera religión, había empezado a estudiar las Sagradas Escrituras y a separarse de las ceremonias de la iglesia⁶¹ —quizá su amistad con Pierre Robert Olivétan, un pariente, natural de Noyon, y traductor de la Biblia al francés, lo había llevado a ello—. El joven llegó a Orleáns a principios de 1528 y permaneció ahí por un año, yendo luego a Bourges para asistir a las conferencias del famoso publicista André Alciat, quien estaba destinado a ser tan grande como reformador del estudio del derecho, como Calvino lo fue del estudio de la teología. En Orleáns con su humanismo y en Bourges con su incipiente protestantismo, Calvino se vio colocado en una posición favorable para el desarrollo de las ideas que ya habían tomado raíz en su mente. En Bourges estudió griego con Wolmar, luterano en todo, salvo en nombre, y a quien mucho tiempo después iba a dedicar su *Comentario de la Segunda Epístola a los Corintios*. Parece haber vivido en casa de Wolmar; en la que también vivía Teodoro de Beza, el futuro líder de los protestantes de Francia, entonces un niño de doce años.

La muerte de su padre (26 mayo 1531) dejó a Calvino dueño de sus propios actos. Había obedecido los deseos paternos cuando estudió para la iglesia en París; obedientemente se había dejado trasferir al estudio del derecho; ahora resolvió seguir la inclinación de su propia mente, y, dedicándose por su cuenta al estudio, llegar a ser un hombre de letras. Volvió a París y entró en el colegio Fortet, con el propósito de escuchar las conferencias de los profesores humanistas que Francisco I, según el consejo de Budé y Cop, estaba atrayendo a la capital. Estos "conferenciantes reales", y sus cursos de instrucción eran mirados con gran sospecha por la Sorbona, y la conducta de Calvino, al ponerse bajo su instruc-

⁶⁰ Doumergue, *Jean Calvin*, etc., I, 126.

⁶¹ *Corpus Reformatorum*, XLIX, p. 121.

ción, demostró que "supersticiones del adherido obstinadamente alumno de Budé, Cop y hebreo con Vataba años (abril 1532), Plutarco. Calvino rario de los dos libr

Suele mencionator demuestra que literatura clásica autores latinos, de Horacio y Ovidio, d Virgilio. Cita de 22 pales escritos de Ar Plutarco. Calvino r *facere* hace probabl El futuro teólogo est Agustín, Lactancio, cado una edición de bieran comentarios, humanistas. ¿Lo im Nueva Ilustración s usos modernos? Fra persecuciones contra hecho conjeturas so exhortación dirigida y un rey empeñado ficar que Calvino di de los hugonotes. S estaban vinculados o dice claramente que público⁶³.

La corresponde pequeño grupo de pr

⁶² Debo esta inferer que Plauto era muy est

⁶³ Comp. su carta comentario; dice que lo parisienses, para ayuda sus conferencias, y espe *Correspondance*, etc., II